

# СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между Западно - Казахстанским аграрно-техническим университетом

имени Жангир хана

и

Университетом Миколаса Ромериса

2013-07-16 № 2А-52

## I. Общие положения.

1. Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Западно-Казахстанский аграрно-технический университет имени Жангир хана» Министерства образования и науки Республики Казахстан, в лице ректора Бозымова Казыбая Караевича, с одной стороны и «Университет Миколаса Ромериса» (Литовская Республика), в лице ректора Алвидаса Пампутиса (Alvydas Pumputis) с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», договорились о расширении международного сотрудничества, взаимопонимания и дружбы путем стимулирования и поддержки образовательных, научных, профессиональных и культурных мероприятий.

## II. Обязанности Сторон.

В целях реализации настоящего Соглашения Стороны договорились совместно осуществлять следующие виды деятельности:

2.1. организовывать мобильность и стажировки студентов и преподавательского состава в области экономики, информатики и управления;

2.2. проводить совместные исследования, организовывать совместные конференций, курсы, семинары;

2.3. обмениваться информацией, материалами и научно-исследовательскими публикациями, в тех областях, которые представляют интерес для Сторон, а также принимать участия в совместных международных проектах;

2.4. организовывать мобильность 2-х обучающихся на один семестр в области экономики, информатики и управления (статья 3.2);

2.5. с одобрением двух Сторон, если количество обучающихся превышает 2 человека, студент может обучаться за свой счет в принимающей стороне;

2.6. сотрудничать в создании новых совместных образовательных программах, в том числе во взаимных экологических проектах и программах по привлечению инвестиций для публикации научных статей в научных журналах.

## III. Условия договора.

3.1. Использование и распространение публикаций, как результат и продукт сотрудничества осуществляется по взаимному согласию сторон и с учетом авторских прав.

3.2. Оплата за 1 семестр обучения 2-х студентов осуществляется вузом отправителем, если студент обучается на договорной основе. Студенты, обучающиеся по мобильности, несут материальную ответственность за расходы, включая поездки, страхование, размещение и проживание.



3.3. Принимающая Сторона обязуется предоставить жилье для обучающихся, на период пребывания в их вузе.

#### IV. Срок действия и прекращения договора.

4.1. Соглашение вступает в силу со дня его подписания и действует в течении 5 (пяти) лет с правом автоматической пролонгации на следующие 5 лет, если ни одна из Сторон не изъявила желания расторгнуть соглашение и не известила об этом другую Сторону.

4.2. Стороны обязуются продолжить и завершить совместные проекты даже в случае прекращения действия настоящего Соглашения.

4.3. Поправки к настоящему Соглашению должны быть сделаны по взаимному согласию и в письменной форме.

4.4. Соглашение может быть расторгнуто любым из Сторон с трехмесячным предварительным письменным уведомлением другой Стороны.

4.5. Соглашение заключен в четырех экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу на английском и русском языках по два экземпляра у каждой из Сторон.

#### V. Адреса и подписи Сторон

Республиканское государственное  
предприятие на праве хозяйственного  
ведения «Западно- Казахстанский аграрно-  
технический университет имени Жангир  
хана»

090009, Казахстан

Ул. Жангир хана 51, Уральск

Тел/факс: +7(711-2) 50-13-74

+7 (711-2) 52-19-62

Университет Миколаса Ромериса

Республика Литва

Ул. Атейтис 20

LT – 08303, Вильнюс

Тел. (+370-5) 2 714 625

Факс. (+370-5) 2 714 522



Ректор

К.К.Бозымов



Ректор

Проф. Алвидас Пампутис



**CO-OPERATION AGREEMENT  
BETWEEN WEST-KAZAKHSTAN AGRARIAN-TECHNICAL  
UNIVERSITY NAMED AFTER ZHANGIR KHAN AND MYKOLAS  
ROMERIS UNIVERSITY**

2015-07-16 Nr.2A-52

**I. GENERAL PROVISIONS**

1. West Kazakhstan Agrarian-Technical University named after Zhangir Khan, represented by Rector prof. Bozymov Kazybai Karaevich, and Mykolas Romeris university of Lithuania, represented by Rector prof. dr. Alvydas Pumputis (hereinafter referred to as Parties), hereby agree to establish the following co-operation agreement for the purpose of promoting and expanding international development, understanding and friendship by stimulating and supporting educational, scientific, professional and cultural activities.

**II. OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

2. Parties agree to carry out cooperatively the following activities:

2.1. to organize mobility and traineeships of students and teaching staff in the fields of Economics, Informatics and Management;

2.2. to carry out joint and collaborative research; organize joint conferences, study programmes, courses, seminars.

2.3. to exchange information, materials and research publications in those fields which are of interest to Parties, to jointly take part in international projects;

2.4. each Party will nominate 2 qualified students to the other for one semester (article 3.2);

2.5. with the approval of two Parties, if the number of students exceeds two qualified students, other students can go to study to the host university with the condition to pay tuition fee to the host university;

2.6. to cooperate in creating new joint study programmes; including mutual environmental projects and programmes on investment attraction to publish scientific articles in respective academic journals of each Party.

**III. CONDITIONS OF THE AGREEMENT IMPLEMENTATION**

3.1. the usage and dissemination of publications as well as the results and products of cooperation shall be determined by the mutual agreement of the Parties and in consideration with copyrights.

3.2. the Tuition fee of 2 nominated students for one semester is payable for the home institution as regularly fee for studies. The student shall be responsible for his or her own costs and expenses at the host institution, including travel, insurance, accommodation and living expenses.

3.3. the host institution agrees to assist exchange students in obtaining accommodation for the period of the exchange program. If the period is extended student pays for the host institution.



#### IV. VALIDITY AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

4.1. this agreement shall be in force from the day it is signed and is valid for 5 (five) years with the right of automatic prolongation to the following 5 years if any of the Parties has not expressed desire to terminate this Agreement and has not informed other Party about it.

4.2. the Parties shall be obliged to continue and finalize mutual projects even in case of termination of this Agreement.

4.3. amendments to this Agreement must be made by mutual consent and in writing.

4.4. agreement may be terminated by either party upon a three- month prior written notice to the other party.

4.5. the agreement is concluded in four copies (2 copies in English, 2 copies in Russian) with equal legal power; two copies to each Party.

#### V. ADDRESSES AND SIGNATURES OF PARTIES

The Republican State enterprise on the  
right of economic management  
West Kazakhstan Agrarian-Technical  
University named after Zhangir Khan  
090009, Kazakhstan,  
51 Zhangir khan street, Uralsk,  
Tel/fax: (711-2) 50-13-74

Mykolas Romeris University  
Ateities str. 20  
Vilnius, LT – 08303  
Republic of Lithuania

Tel. (+370-5) 2 714 625  
Fax. (+370-5) 2 714 522

Rector

Rector

Prof. Bozymov Kazybai Karaevich

Prof. Dr. Alvydas Pumputis

